

Библиотека Всемирного клуба петербуржцев

ЮРИЙ ДИМИТРИН

ИЗБРАННОЕ В ПЯТИ КНИГАХ ОПЕРЕТТА

Издание второе, стереотипное



- Д 46 **Димитрин Ю. Г.** Избранное в пяти книгах. Оперетта / Ю. Г. Димитрин. — 2-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : ПЛАНЕТА МУЗЫКИ, 2020. — 340 с. : ил. — (Учебники для вузов. Специальная литература). — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-6357-2 (Изд-во «Лань»)

ISBN 978-5-4495-0787-7 (Изд-во «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Данная серия книг включает в себя сочинения драматурга Юрия Димитрина «Избранное» в пяти книгах. Вторая книга посвящена работам автора в жанре классических оперетт. В нее включены русские версии либретто классических оперетт Ж. Оффенбаха «Рыцарь Синяя Борода», И. Штрауса «Цыганский барон», И. Кальмана «Фиалка Монмартра». В приложении помещен полный текст оперетты И. Кальмана «Баядера».

Издание адресовано деятелям оперного театра, композиторам, либреттистам, музыковедам, педагогам и студентам музыкальных вузов и широкому кругу поклонников театра.

УДК 792
ББК 85.319

- Д 46 **Dimitrin Y. G.** The Selection in five books. Operetta / Y. G. Dimitrin. — 2nd edition, ster. — Saint-Petersburg : Lan : THE PLANET OF MUSIC, 2020. — 340 pages : illustrated. — (University textbooks. Books on specialized subjects). — Text : direct.

The series of books includes the compositions of a playwright Yuri Dimitrin “The selection” in five books. The second book is dedicated to the works of the author in the genre of classical operetta. It includes Russian versions of the libretti of the classical operettas, such as J. Offenbach’s “The Knight Bluebeard”, J. Strauss’s “The Gypsy Baron”, I. Kalman’s “The Violet of Montmartre”. The appendix of the book contains the full text of the operetta “Die Bajadere” by I. Kalman.

The book is intended for the musical theatre performers, composers, librettists, music experts, the teachers and students of art academies, and for a wide range of the enthusiasts of theatre.

В оформлении обложки использованы картины художника Аллы Киселёвой

*Охраняется законом об авторском праве.
Воспроизведение всей книги или любой ее части запрещается
без письменного разрешения издателя.
Любые попытки нарушения закона будут преследоваться в судебном порядке.*

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2020
© Ю. Г. Димитрин, 2020
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2020

Содержание

Драматургия,
чуждая стандартам
4

Рыцарь
Синяя Борода
7

Цыганский барон
97

Фиалка Монмартра
181

Баядера
(Приложение)
265

Драматургия, чуждая стандартам

Среди юбилейных поздравительных телеграмм драматургу Юрию Димитрину есть одна, весьма и весьма примечательная. Вот её текст.

«Сердечно поздравляем с юбилеем. Радуемся тому, что ваши пьесы для музыкального театра, книги, статьи, выступления стали неотъемлемой частью театрального сознания. Восхищаемся Вашим публицистическим азартом, парадоксальным мышлением, работоспособностью. Желаем здоровья, творческих взлётов на благо нашему общему делу».

Подписано это поздравление от Союза Театральных деятелей России его председателем, народным артистом РФ Александром Калягиным.

Столь нестандартные характеристики драматурга отражают, пожалуй, основную черту личности Юрия Димитрина — какой бы то ни было стандарт ему совершенно чужд. А так как творчество драматурга в известном смысле — зеркало его личности, то понятие «стандарт» и к его творчеству никакого отношения не имеет.

Эта книга «ИЗБРАННОГО» посвящена оперетте. Всего классических оперетт, над обновлением либретто которых работал Димитрин, — одиннадцать. И весьма любопытен их выбор для включения в эту книгу. Среди публикуемого нет ни обошедшей все опереточные театры страны (а в некоторых поставленной дважды) «Марицы» — всего 34 постановки, ни поставленного в нескольких театрах «Бала в Савойе» или стремительно набирающей количество премьер более поздней (2005 г.) «Королевы чардаша» («Сильвы»). Димитрин публикует в «Избранном» оффенбаховскую «Синюю бороду» — первую свою комедийную работу — 1974 г., — шестикратно поставленную. Выбор драматурга падает и на либретто «Цыганского барона» И. Штрауса. Эта его работа, очевидно, призвана заменить использующееся на отечественных сценах традиционное либретто 30-х годов Б. Шкваркина, кстати сказать, во многом демонстрирующее довольно бесцеремонное отношение пьесы к музыке Штрауса. Вместо неё предложено либретто, полностью согласующееся с оригинальной партитурой композитора, что совсем необычно для наших опереточных традиций, где, как правило, — наоборот — партитура перекраивается под пьесу. Среди избранного есть и кальмановская «Фиалка Монмартра» — последняя из работ

Ю. Димитрина над классической опереттой, пьеса с яркими и довольно неожиданными сюжетными новациями, поставленная пока лишь единожды. В Приложение, завершающее книгу, драматург поместил «Баядеру». На афише «Баядеры» Санкт-Петербургского театра музыкальной комедии фамилия Димитрина значится, но там он всего лишь автор стихов к чужой пьесе. «Баядера» же с димитринским либретто пока ещё не поставлена (то есть не проверена сценой, поэтому она в Приложении).

В наше время драматургически и лексически обновляются все (или почти все) либретто классических оперетт. Несмотря на мастерство большинства опереточных либреттистов прошлого «короткое дыхание» их творчества, судя по всему, несравнимо со способностью опереточной музыки воздействовать на уши и души сегодняшней публики.

Вкус, мастерство и изобретательность Ю. Димитрина в его умении одеть в новый фрак обветшалые со временем опереточные либретто востребованы театрами. И, пожалуй, к его творчеству театры в первую очередь привлекает именно то самое отсутствие стандартов в насквозь «стандартизированном» жанре, которое в работах Ю. Димитрина сочетается с умением драматурга слиться с опереточным стилем. Со стилем жанра и со спецификой каждой оперетты, над либретто которой он работает. Именно эти качества питают столь долговременный союз Юрия Димитрина с музыкальными театрами, союз, который в обозримом будущем не может не быть продолженным.

Кирилл Стрежнев,
Народный артист РФ
Гл. режиссер Екатеринбургского театра
музыкальной комедии

Рыцарь Синяя Борода

**Либретто к оперетте в двух актах,
четырёх картинах**

ЖАКА ОФФЕНБАХА

**Первоначальное либретто
А. Мельяка и Л. Галеви**



Сценическая история

Оперетта «Синяя Борода», созданная Жаком Оффенбахом и его знаменитыми либреттистами Анри Мельяком и Луи Галеви, была впервые представлена 5 февраля 1866 г. на сцене парижского театра «Варьете».

Русская версия либретто создана Юрием Димитриным для постановки в Саратовском театре оперы и балета в 1974 г. (режиссёр В. Сидельников.) Это первая комедийная работа Ю. Димитрина для музыкальной сцены. В её основу был положен немецкий клavier под редакцией проф. Вальтера Фельзенштейна, осуществившего в 1960-е годы знаменитую постановку оперетты на сцене «Комише-опер» (известен киновариант этого спектакля).

В дальнейшем постановку оперетты Оффенбаха с либретто Ю. Димитрина осуществил Театр оперы и балета Улан-Удэ (1976 г.) и Магаданский музыкальный театр (1996 г.). Ярким событием в сценической истории «Синей бороды» в отечественном театре стал спектакль на драматической сцене. В 1995 году оперетта под названием «Жак Оффенбах, любовь и тру-ля-ля» с либретто Димитрина была поставлена режиссёром Гетой Яновской на сцене Московского ТЮЗа.

В 2006 г. постановку осуществил театр «Санктъ-Петербургъ опера», в 2010 — Екатеринбургский театр музыкальной комедии, в 2013 — Железногорский музыкальный театр.

Экспертиза Министерства Культуры СССР от 5 мая 1974 г. признала либретто оригинальным произведением.

Действующие лица

БУЛОТТА, крестьянская девушка —
сопрано или меццо сопрано

РЫЦАРЬ СИНЯЯ БОРОДА, барон —
тенор или баритон

БАБЕШ, король — тенор

КЛЕМЕНТИНА, королева — меццо сопрано

ФЛОРЕТТА, цветочница, потом принцесса — сопрано

САФИР, принц — тенор

ПОПОЛАНИ, алхимик барона — бас

ОСКАРИНА, лейб-медик короля —
бас или меццо сопрано

ИЗЕРА, ЭЛОИЗА, РОЗАЛИНДА, ЭЛЕОНОРА, БЛАНШЕ,
жёны барона — два сопрано,
три меццо сопрано

Крестьяне, солдаты, придворные

АКТ ПЕРВЫЙ

Картина первая

*Поляна посреди деревни.
Хижина цветочницы Флоретты.
На подоконнике корзина с цветами.
Перед хижинкой — клумба. Вдали гора,
на которой виден замок рыцаря Синяя Борода.
Появляется принц Сафир, облачённый
в пастушеский наряд. В его руках флейта.*

№1. РЕЧИТАТИВ И ДУЭТ

САФИР (*напевая*)

Dans la nature tout se reveille,
Et le soleil sort de son lit.
On entend bour donner la' beile
Le coq chante, et le boeuf mugit.

*Достаёт из пастушечьего кафтана зеркальце.
Озабоченно разглядывает своё лицо.*

*(В зал.) Антер ну... Пастух я или принц? Нос?... Нос породистый. Уши густопсовые. Глаза аристократа. Лоб мыслителя... Странствую целый месяц. Влюбился в здешнюю цветочницу — нарядился пастухом. Тет-а-тет... Пасу овечек. Ви за ви... И хоть бы один поселянин почуял во мне принца... (*Обернувшись к домику Флоретты.*) И хоть бы одна поселянка... (*Достаёт флакон духов, опрыскивается.*) Моя прелестная цветочница, конечно ещё не проснулась. (*Подносит к губам флейту, принимает пасторальную позу.*) Пускай же её разбудят нежные звуки любви...*

*Сафир играет на флейте.
На пороге хижины появляется Флоретта
и радостно бросается к Сафиру.*

САФИР, ФЛОРЕТТА

Мы вчера пасли овец,
Не расставаясь допоздна.
Пасём овец каждый вечер...
Что с нами делает весна!
Весна... Весна...

(Страстно друг другу.)

Помнишь тот день и час...
В небе ласточки летали.
В первый раз, в первый раз
Мы друг друга увидали.

ФЛОРЕТТА

Помню, ты, у реки
Пас овец, мой дружок...

САФИР

Помню ты из воды
Выходила на песочек.

ФЛОРЕТТА

А потом...

САФИР

А потом...

ФЛОРЕТТА

Руки мы друг другу дали...

САФИР

И пошли бережком...

ОБА

В небе ласточки летали.

ФЛОРЕТТА

А потом ты слова
О любви мне шептал,
И глядел мне в глаза,
Руку жал и вздыхал.

ОБА

А потом под кустом
Мы сидели и молчали.
А потом в голубом
Небе ласточки летали.

А потом... Что потом?
...Ветер листьями играет,
И поют над кустом
Птицы в небе голубом.

ФЛОРЕТТА

Сосчитай, сколько раз
Наступал этот час,
Жаркий час, час любви...
И не два, и не три...
Вспоминай этот май,
Первый шаг вспоминай.

Ты возник, белокур,
Озорник, бедокур, баловник.
В этот миг над рекой
Ты покой похитил мой.
Это май всему виной!

ОБА

Это май!

ФЛОРЕТТА

Только май, только май, так и знай.

ОБА

Ночи жаркие без сна
Шлёт разбойница-весна.

ФЛОРЕТТА

От страсти трепещу я,
Жадно жду...

САФИР

...поцелуя!

ФЛОРЕТТА

Во всём виню весну я
И люблю!

САФИР. Ах! Люблю я!

ФЛОРЕТТА. Целуй же!

САФИР. Люблю я!

ФЛОРЕТТА. Целуй же!

САФИР. Люблю я!

ФЛОРЕТТА. Мой!

САФИР

Прибежать на лужок
И сердца любовью мучать...

ОБА

Я пока, мой дружок,
Ничего не знаю лучше!
Целовать прядь волос
И держать тебя в объятьях
И вдыхать запах роз
И слова любви шептать!

ФЛОРЕТТА. Он полон мной!

САФИР. Пьяна от страсти!

ФЛОРЕТТА. Проказник мой!

САФИР. Моё ты счастье!

ФЛОРЕТТА. Раскинул май...

ОБА

Зелёный рай,
Шумит весна...
И ночь без сна!

ФЛОРЕТТА. Он полон мной!

САФИР. Пьяна от страсти!

ФЛОРЕТТА. Проказник мой!

САФИР. Моё ты счастье!

ФЛОРЕТТА. Шумит весна...

ОБА

И ночь без сна!
Раскинул май
Зелёный рай!

ФЛОРЕТТА. Любимый!

САФИР. Целуй же!

ФЛОРЕТТА. Любимый!

САФИР. Целуй же!

ОБА

И клятву до гроба любить мне дай!

СЦЕНА 1

ФЛОРЕТТА. Всё это очень мило... Каждое утро мы поём и играет на флейте. Каждый вечер мы пасём овец. Каждую ночь...

САФИР. О! И это прекрасно!

ФЛОРЕТТА. Это прекрасно, но не мешает нам и поболтать кое о чём серьёзном. Я дочь старого солдата. Он оставил мне в наследство цветы и свою честь.

САФИР. И это прекрасно. *(Достаёт из корзинки букет, чтобы преподнести его Флоретте.)*

ФЛОРЕТТА. Наконец-то! Мой будущий супруг начинает осыпать меня цветами.

САФИР *(в испуге роняя букет)*. Никогда не слышал ничего более прекрасного...

За сценой раздаётся трёхкратное утиное кряканье.

САФИР. Кто это крякает?

ФЛОРЕТТА *(в страхе)*. Боже! Это она! Булотта! Скорее! Это боевой клич! Он означает, что Булотта опять влюбилась и приближается, чтобы рвать цветы с моей клумбы. Бежим!

САФИР *(с рыцарским пафосом)*. Форретта! Твоя клумба — моя клумба! Я не допущу этого!

ФЛОРЕТТА. Ты не знаешь Булотту, когда она влюблена. Спасайся! *(Бежит к дому. Сафир — за ней. Булотта пытается скрыться в своей хижине. Отталкивая Сафира от двери хижины.)* Куда? Это ещё что? А моя честь?

САФИР. Но, позволь, ведь каждую ночь...

ФЛОРЕТТА. Не забывайся. Днём — я дочь старого солдата.

Флоретта скрывается в хижине. Сафир прячется в цветочной клумбе. Появляется Булотта. В её руках бич, в зубах охотничий утиный манок.

БУЛОТТА (*направляясь к хижине*). Сегодня я должна быть прекрасной, как лепесток розы. (*Срывает с клумбы розу, прикалывает её к волосам.*) Я влюбилась. Но как? Без памяти. Бедная дочь старого солдата... Придётся обобрать всю клумбу.

№ 2. ПЕСНЯ БУЛОТТЫ И СЦЕНА

Если тебя я полюбила,
Спорить со мною не берись.
Даром, дружок, потратишь ты силы.
Ох, ненаглядный, берегись.

Злиться, сердиться и веселиться,
Сердце отдать, поднять на смех,
И целоваться, и любить, и даже драться
Может Булотта лучше всех.
И целоваться, и любить, и даже драться
Я могу лучше всех! Да! Лучше всех!

*Булотта замечает Сафира
и выволакивает его за шиворот из клумбы.*

САФИР. Кес ке се, мадам?

БУЛОТТА. Смотри-ка, пастушок! (*В сторону хижины Флоретты.*) Эй, дочь старого солдата, почему он у тебя такой хлипкий?

САФИР (*вырвавшись и отскочив в сторону*). Не приближайтесь! Я буду защищаться!

БУЛОТТА (*угрожающе надвигаясь на Сафира*). И почему это от него пахнет духами, как от последнего принца? (*Сафир в страхе исчезает. Булотта стучит в дверь хижины Флоретты.*) А ну, выходи! (*Появляется перепуганная Флоретта.*) Ты слышала вчера пальбу в горах?

ФЛОРЕТТА (*дрожа от страха*). Пастушок! Куда ты его дела?

БУЛОТТА. Гуляю я возле замка и вдруг вижу его, нашего рыцаря. Синяя Борода скачет на одной ноге, палит в воздух из двух мушкетов и вопит: «Свободен! Свободен! Свободен!» Бьюсь об заклад: ты никогда не встречала такого... свободного мужчину.

ФЛОРЕТТА (*заикаясь*). Пастушок... Что она с тобой сделала?

БУЛОТТА. Перестань причитать. Сегодня утром... пятая супружница нашего барона приказала долго жить. А теперь считай: за три года со дня первой женитьбы Синея Бороды мы слышали беспорядочную стрельбу в горах ещё четыре раза! Смекаешь?

ФЛОРЕТТА (*озираясь*). Смекаю. Пастушок, ты жив?!

БУЛОТТА. Боюсь одного. Придётся переселиться в замок. Вот где тоска-то. Пару лет назад я бывала там. Помнишь, в меня влюбился алхимик барона Пополани. Этот добряк выучил меня чёрной магии и игре в шахматы. Но — скучища стояла лютая.

ФЛОРЕТТА (*ища Сафира в цветах*). Куда ты его дела?

БУЛОТТА (*надвигаясь на Флоретту*)

Бойтесь, барон, ежели ночи
Не отличу я ото дня,
Я раздеру вам бороду в клочья!
Будете помнить вы меня.

*Загоняет Флоретту обратно в хижину
и захлопывает за ней дверь.*

Злиться, сердиться и веселиться,
Сердце отдать, поднять на смех,
И целоваться, и любить, и даже драться
Может Булотта лучше всех.
И целоваться, и любить, и даже драться
Я могу лучше всех! Да! Лучше всех!

Появляется Пополани.

О! Мой Пополаша идёт.

ПОПОЛАНИ. Как поживаешь, детка?

БУЛОТТА. Чудесно. Я влюбилась. Но как? Без памяти!

ПОПОЛАНИ. Это случается. В кого же?

БУЛОТТА. В Синюю Бороду, в кого же ещё?

ПОПОЛАНИ. Бедняжка. У тебя нет ни одного шанса. Наш синьор человек исключительного целомудрия. Он признаёт только супружеские отношения.

БУЛОТТА. А мне как раз самое время выходить замуж. Пополашенька, представь меня нашему рыцарю, и он будет умолять меня стать его женой.

ПОПОЛАНИ. Поздно, проказница. Сегодня утром рыцарь похоронил очередную супругу, разыграл со мной пару партий в шахматы и послал меня за новой невестой. Я должен найти ему невинную девицу.

БУЛОТТА. Какую?

ПОПОЛАНИ. Невинную.

БУЛОТТА. Где?

ПОПОЛАНИ. Здесь. В этой деревне.

БУЛОТТА. Минуточку! Или здесь, или невинную?

ПОПОЛАНИ. Здесь и невинную. Ну хотя бы частично.

БУЛОТТА. Вот что. Сейчас я приведу сюда всех наших девиц, и ты поймёшь, что самая невинная среди них — я. *(Убегает.)*

ПОПОЛАНИ. Господи! Как мне надоело искать невест! О, времена, о, нравы!

№ 2а. МЕЛОДРАМАТИЧЕСКИЙ ДУЭТ

Появляется королевский лейб-медик Оскарина, странного вида женщина чем-то очень озабоченная.

ПОПОЛАНИ. О! Синьора Оскарина, воспитатель наследника и главный медик короля Бабеша. Почему это я так волнуюсь? (*Оскарине.*) Моё почтение, синьора. Что привело вас в эту глушь? Чем вы огорчены? На вас лица нет. *

ОСКАРИНА (*басом*). О, мой друг. Наш король дал мне сейчас ошеломляющий приказ.

ПОПОЛАНИ. Бог мой! Почему вы говорите басом?

ОСКАРИНА. Вчера моему голосу пришлось сесть. Убеждала короля и королеву, что их сын не может быть наследником престола, потому как — полный идиот. И он сел. (*Пробует голос.*) Ля-ля-ля-ля-ля... Фа, соль, соль, ля, си...

ПОПОЛАНИ. Какой кошмар! С тех пор басит?

ОСКАРИНА. С тех пор басит? Ля-ля-ля-ля-ля... Фа, соль, соль, ля, си... Сел. Ля-ля-ля-ля-ля... А король встал.

ПОПОЛАНИ. И что сказал?

ОСКАРИНА. Он со двора наследника прогнал. И тут королева заявила, что у неё была дочь. «Да, — заметил король — Что-то такое вспоминаю...» И приказ мне дал: за двадцать четыре часа найти принцессу.

ПОПОЛАНИ. Но у короля Бабеша никогда не было дочери.

ОСКАРИНА. Была. Восемнадцать лет назад у него родилась дочь, а три года спустя сын. Оставить трон дочери Бабеш не рискнул, боялся, что она пойдёт

* Подчёркнутые в № 2а фразы — поются.

в мать. Он приказал мне посадить девочку в корзинку и пустить по течению реки. Чисто королевская прозорливость. Наследница неизвестно где, наследник — идиот. А мой голос обасел до омерзения. Ля-ля-ля-ля-ля... Фа, соль, соль, ля...

ПОПОЛАНИ. Чего нам только не хватало, так это дочери короля. Надеюсь, что она пропала.

ОСКАРИНА. Здесь недалеко запруда. Если принцесса жива, то её корзинку пригнало именно сюда. И у кого-то должны быть пелёнки с королевским гербом и родинка под лопаткой.

ПОПОЛАНИ. Блестящая логика.

ОСКАРИНА. Обычная женская. Ох, как мне всё это надоело, господин алхимик. Почему я, дама не лишённая приятности, должна искать чьи-то дурацкие пелёнки с гербом, вместо того чтобы обзавестись собственными без герба. Кстати, у вашего барона опять несчастье? Вчера в горах снова стреляли.

ПОПОЛАНИ. Да. Такое горе, такое горе...

ОСКАРИНА. Пять!
Пять юных жён он укокошил.
Пять юных жён. Кошмарный сон.

ПОПОЛАНИ. Привычка, не более.

ОСКАРИНА. Вам дан уже приказ искать невесту?
Кого на этот раз? Наверное, как минимум, принцессу.

ПОПОЛАНИ. Совсем не то. Крестьянку ищет он.

ОСКАРИНА. К чему?! К чему?! Зачем она ему?!

ПОПОЛАНИ
Таков приказ.
Ко всему ещё она
Быть невинною должна.

ОСКАРИНА. Мой друг, не тратьте время зря вы!

ПОПОЛАНИ. А как же быть?

ОСКАРИНА. Пускай девиц орава тянет жребий.

ПОПОЛАНИ. Интересно.

ОСКАРИНА. И та, которой повезёт... она и есть невеста.

ПОПОЛАНИ. Лотерея? Чудесно!

ОСКАРИНА. А я пойду, осмотрю запруду. (*Уходит*).

*Шум за сценой.
Появляются деревенские девушки и парни.
Впереди Булотта.*

№ 3. ХОР И ОБРАЩЕНИЕ ПОПОЛАНИ

КРЕСТЬЯНЕ

Это ж надо догадаться.
Шутки вздумала шутить!
Пригласить сюда собраться,
Всю работу позабыть!
Ей, Булотте, всё бы шляться.
Надо нам её схватить и отлупить.

ПОПОЛАНИ

Всё! Хватит вам галдеть.
С ума сойду от вас.
Прошу молчать!
Прошу не смей мне возражать.
Я оглашу приказ.

В этот торжественный час
Ищет жену наш барон.
Слова барона — приказ!
Воля барона — закон!

ПОПОЛАНИ

Воля барона — закон!
Слово барона — приказ!
Ищет жену наш барон
В этот торжественный час!

КРЕСТЬЯНЕ

Воля — закон...
Слово — приказ...
Ищет жену...
Не в первый раз.

ПОПОЛАНИ

Наш благодетель-барон
Вам предлагает идею.
Хочет найти в лотерее
Деву невинную он.

В ком из вас выше мораль,
Знать хочет наш благодетель.
Вашу судить добродетель
Мне приказ барон отдал.

ПОПОЛАНИ

В этот торжественный час
Ищет жену наш барон.
Слова барона — приказ!
Воля барона — закон!
Воля барона — закон!
Слова барона — приказ!
Ищет жену наш барон
В этот торжественный час!

КРЕСТЬЯНЕ

Ежели раз...
Кто-то из нас...
Это грехом
Мы не зовём.
Ну и приказ!
Просто беда...
Что за чудак
Наш Борода?!

ПОПОЛАНИ

Точный приказ у меня:
Каждая скажет мне имя!
Всех запишу и в корзину
Все сложу я имена.

Жребий решит наш спор.
Он укажет чьё-то имя.
Деву найдёт синьор
Самую из вас невинную.

Только одной повезёт.
И в награду за добродетель
Наш рыцарь, наш благодетель
В жёны девушку возьмёт!

*Булотта берёт корзинку с подоконника
хижины Флоретты и подаёт её Пополани.*

ПОПОЛАНИ

В этот торжественный час
Ищет жену наш барон.
Слова барона — приказ!
Воля барона — закон!
Воля барона — закон!
Слова барона — приказ!
В жёны кого-то из вас
Возьмёт наш барон.
Жену получит Борода!
Диктуйте ваши имена.
Диктуйте ваши имена.
Посмотрим, кто из вас годна?

КРЕСТЬЯНЕ

Кто судьбу
свою найдёт?
Кому немного
повезёт?
Кого же возьмёт
в жёны барон?
Где добродетели закон?

Все как одна!
Все как одна!

ПОПОЛАНИ И КРЕСТЬЯНЕ

Все, как одна, все, как одна!
Жену получит Борода.
Укажет нам жребий — кто она!
Шестую из жён
Найдёт наш барон.

№ 4. ХОР-ЛОТЕРЕЯ

*После каждой реплики одна из девиц подходит к Пополани
и называет ему своё имя, которое тот записывает
на отдельную бумажку. Бумажки с именами
Пополани кладёт в корзинку.*

ДЕВУШКИ

Опять нужна...

...ему жена.

А я скромна...

И я скромна...

А я проста...

И я проста...

А я чиста...

И я чиста...

Снова жена ему нужна!

Опять жена ему нужна!

Опять нужна...

...ему жена.

А я скромна...

И я скромна...

А я проста...

И я проста...

А я чиста...

И я чиста...

Снова жена ему нужна!

Опять жена ему нужна!

Как же часто жён меняет Борода?!

Как же часто жён меняет Борода?!

Это опасно! Это опасно!

Но меня-то он не сменит никогда!

№ 5. РЕЧИТАТИВ И ПЕСНЯ БУЛОТТЫ

БУЛОТТА (*подходя к Пополани*)

Имя моё забыл ты написать.

Я холоста. Меня Булоттой звать.

Пиши. И жребий будет мой.

Я так скромна... Чиста душой...

КРЕСТЬЯНЕ

Скромна Булотта?

Вот это да!

Сама невинность и чистота!

Кто же, кто же сатана,

Если это не она!

Она невинна!

Она невинна!

Смертный грех —

Невиннее всех!

(*Булотте.*)

Кто сатана?

Это она!

Сама невинность

и чистота!

Кто же, кто же сатана?

Одна Булотта!

Она невинна!

Она невинна!

Смертный грех —

Невиннее всех!

(*Булотте.*)

Кто сатана?

Это она!

БУЛОТТА

Солить грехи пора вам в бочках!
Клейма поставить негде, но...
Всё равно:
Вы с виду точно ангелочки,
И жить в раю вам суждено.
Мне смешно.

К чему так хитрить, хитрить и притворяться?!
Богатство! Богатство! Богатство манит вас.
Ах, в парней без памяти влюбляться
Вам удавалось хоть бы раз?
Ах, в парней без памяти влюбляться
Вам удавалось хоть бы раз?

Кому смогли дарить вы счастье,
Изображая недотрог?
Дайте срок.
Таких кривляк с куриной страстью
Я б не пускала на порог.
Видит бог!

К чему так хитрить, хитрить и притворяться?!
Богатство! Богатство! Богатство манит вас.
Ах, в парней без памяти влюбляться
Вам удавалось хоть бы раз?
Ах, в парней без памяти влюбляться
Вам удавалось хоть бы раз?

Девушки угрожающе надвигаются на Булотту.

ПОПОЛАНИ. Скромнее, скромнее, ангелочки. Не забывайте. Это всё-таки лотерея добродетели. Больше наива. Шире целомудренные улыбки и чуть поуже плутоватое выражение глаз. Вот так уже лучше. Ещё уже... Достаточно. Теперь чуть выше девичью гордость. (*Девушки приподнимают юбки.*) Ещё выше. Нет, это слишком высоко. О! Так держать. Приступаем. (*Возвращается озабоченная Оскаринна.*) Синьора Оскаринна, всем известно, что ваша добродетельность вне всяких границ. Возьмите. (*Протягивает ей корзинку, заполненную бумажками с именами.*) Тяните. (*Оскаринна безучастно берёт корзинку и вытаскивает из неё бумажку.*) Огласите.

ОСКАРИНА (*бесстрастно*). Булотта.

№ 6. РЕЧИТАТИВ И ХОР

ПОПОЛАНИ. Булотта?!

ДЕВИЦЫ. Как Булотта? Вот смешно-то...

ПАРНИ. Как Булотта? Странно что-то.

ОСКАРИНА (*рассматривая корзину*). Чертовщина!
Вот картина...
Та корзина!

ДЕВИЦЫ

Булотте выпал жребий!
Кто ж об этом подумать мог?
Нам легче бы поверить,
Что всемирный
польёт потоп!

ПАРНИ

Булотта... Булотта...
Кто бы подумать мог?
Булотта! Булотта!
Значит всемирный
польёт потоп.

ОСКАРИНА (*Пополани*)
Поздравляйте Оскарину!
Она нашла, нашла корзину!
Но кто, но кто, но кто её хозяйка?
(*Суёт корзину девицам*).

ДЕВИЦЫ. Её хозяйка?

ПАРНИ (*отобрав корзину у девиц*). А ну-ка, дай-ка...

ОСКАРИНА. Кто хозяйка? Кто?

БУЛОТТА. Она — цветочница Флоретта.

КРЕСТЬЯНЕ. Точно это.

ОСКАРИНА. Где Флоретта?

БУЛОТТА. В доме этом она живёт.

КРЕСТЬЯНЕ. Одна живёт.

ОСКАРИНА. Какой ей год?

КРЕСТЬЯНЕ

Известно всем, что в это лето
Ей девятнадцатый пойдёт.

ОСКАРИНА. В это лето?

КРЕСТЬЯНЕ. В это лето.

ОСКАРИНА. Точно это?

БУЛОТТА И КРЕСТЬЯНЕ. Простой расчёт.

ОСКАРИНА

Потрясена. Это она.
Бабеша дочь.
Все прочь! Прочь! Прочь! Прочь!

БУЛОТТА, КРЕСТЬЯНЕ

ПОПОЛАНИ

ОСКАРИНА

Дочь короля! Бабеша дочь!	Дочь короля!	
Что будет здесь,	Бабеша дочь!	Что вы
Мы знать не прочь бы.	Уйдите все.	стоите.
Дочь! Дочь!	Все прочь!	Прочь
Дочь! Дочь!	Все прочь вы!	уходите!
Дочь! Дочь!	Дочь! Дочь! Дочь!	Все, все,
	Прочь! Все прочь!	все прочь!

*Все, кроме Оскарины и Пополани уходят.
Оскарина направляется к хижине Флоретты.*

ОСКАРИНА. Нет... Я сегодня не в форме. *(Пробует голос.)* Прошу вас, начните этот разговор сами.

ПОПОЛАНИ. Нет ничего проще, синьора. *(Стучится в дверь хижины.)*

ОСКАРИНА. Вы не забыли? Пелёнки с королевским гербом и родинка под лопаткой.

ФЛОРЕТТА *(появляясь на крыльце)*. Ой, какая симпатичная парочка. Что вам угодно?

ПОПОЛАНИ. Скажите, детка, где ваши пелёнки?

ФЛОРЕТТА. Что-о? Я — дочь старого солдата!

ПОПОЛАНИ. Это ещё надо доказать, ваше высочество. Не откажете ли в любезности показать нам свою лопатку?

ФЛОРЕТТА. Какую ещё лопатку?

ПОПОЛАНИ (*очаровательно улыбаясь*). Левую.

ФЛОРЕТТА. С какой стати я должна показывать мужчине свою лопатку?

ПОПОЛАНИ. О, простите, об этом я не подумал. Конечно, удобнее предъявлять свои интимности даме.

ФЛОРЕТТА. А даме-то зачем моя лопатка?

ОСКАРИНА (*по-прежнему басом*). Я же медик, милочка.

ФЛОРЕТТА. Кто вы, кто?

ОСКАРИНА (*очаровательно улыбаясь*). Вы плохо слышите?

ФЛОРЕТТА. Нет, я прекрасно слышу. И ещё лучше вижу. Вы переодетая мужчина, вот вы кто.

ОСКАРИНА (*тихо, Пополани*). Диагноз ясен. Мания сексуального преследования на почве умственной отсталости. Придётся вскрывать.

Оскарина и Пополани занимают «исходные позиции» для «атаки» и бросаются на Флоретту. Пополани, по-рыцарски отвернувшись, расстёгивает ей платье сзади.

Оскарина осматривает лопатку.

Флоретта жеманно повизгивает.

ОСКАРИНА. Всё на месте. Это она! (*Флоретте.*) Одевайтесь, поехали.

ФЛОРЕТТА. Куда?

ОСКАРИНА. Во дворец.

ПОПОЛАНИ. Вы принцесса. Дочь короля Бабеша.

ФЛОРЕТТА. Врёте. У короля нет никакой дочери. У него сын, и тот, говорят...

ОСКАРИНА. Да, он идиот.

ПОПОЛАНИ. Это ваш родной брат.

ОСКАРИНА. Вы наследница престола. Вас ждут во дворце.

ФЛОРЕТТА. Боже! А я в таком виде!

*Флоретта скрывается в хижине.
В окне мелькает раздевающаяся
и одевающаяся Флоретта.
Появляется Сафир.*

ОСКАРИНА (*Принцессе*). Не угодно ли Вашему Высочеству что-нибудь захватить с собой?

ФЛОРЕТТА (*выглянув в окно*). Угодно.

ОСКАРИНА. Что именно? Повелевайте!

ФЛОРЕТТА (*снова выглядывая и указывая на принца*). Вот это.

ПОПОЛАНИ. Пастуха?

ОСКАРИНА. Не понимаю, зачем вам пастух. (*Лорнирует Сафира.*) Он же такой хлипкий.

ФЛОРЕТТА. Кто здесь наследница престола, я или вы?

САФИР (*в крайнем изумлении*). Компроне... Она, что, местная принцесса? Пар бле... (*Решительно направляется к окну.*) Всё это очень мило, Флоретта, но пора нам поговорить серьёзно. Каждое утро мы

поём и играем на флейте. Каждый вечер — пасём овец, каждую ночь...

ФЛОРЕТТА (*нарядная, появившись на пороге*). О!
И это прекрасно!

ОСКАРИНА. Позвольте?! (*Сдёргивает косынку с головы Флоретты.*) Вот они, пелёнки... с королевским гербом! (*Хлопает в ладоши.*) Подавай! (*Появляются пажы с паланкином.*) Подано!

ФЛОРЕТТА (*усаживаясь в паланкин*). Трогай!

№ 7. ХОР

ОСКАРИНА

Ждёт принцессу весь дворец.
Ждёт король, её отец!

САФИР, ПАЖИ, ОСКАРИНА

Сам король, сам король!
Старый наш король, её отец!

ОСКАРИНА

А тебе, пастух простой,
Вслед за ней трусить рысцой!

САФИР, ПАЖИ, ОСКАРИНА

Вслед за ней, вслед за ней!
А тебе за ней трусить рысцой!

Ждёт принцессу весь дворец.
Ждёт король, её отец!
Сам король, сам король!
Сам наш король, её отец!

*Появляется рыцарь Синяя Борода с отрядом солдат.
Барон внимательно следит за удаляющимся паланкином.
Паланкин со свитой исчезает.*

№ 8. БАЛЛАДА СИНЕЙ БОРОДЫ

РЫЦАРЬ

Я полжизни страдал, содрогаюсь от страсти.
Жил, как рыцарь любви, святость каждого брака храня.
И вновь злодейка-смерть меня лишает счастья...
И пятая жена уходит от меня!

Помню первую супругу.
Я же был ей верным другом,
Дня не мог один прожить!

СОЛДАТЫ

Приказала долго жить.

РЫЦАРЬ

А вторая, а вторая —
Та совсем была святая.
Как любила...

СОЛДАТЫ

До могилы...

РЫЦАРЬ

Ах, судьба, ко мне ты зла!
Помню третью, как живую.
До сих пор её люблю я.
Как была она мила...

СОЛДАТЫ

Богу душу отдала.

РЫЦАРЬ

И с четвёртой знал я счастье!
А с последней — буря страсти!
Что мне прежние венцы?!

СОЛДАТЫ

Отдала вчера концы.

РЫЦАРЬ

Смелей, Борода!

Синей, борода!

Не седей!
Не седей! Нет!

Если прежняя жена
Больше мужу не нужна,
Грешно супруге изменять,
Лучше жён любить,
но чаще менять.
Я знаю, знаю тайну,
как влюблённым быть всегда.

Новая жена!

С нею, с нею, только с нею

Не старею я!

Новая жена!

С нею, с нею, всё сильнее

Молодею я!

Не седей, не седей,

Не седей, борода!

СОЛДАТЫ

Смелей, Борода!

Синей, борода!

Никогда,
Никогда
не поседеет борода!

Чтобы им не изменять,
Надо чаще их менять.

Наш рыцарь знает тайну,
Как влюблённым
быть всегда!

Новая жена!

Новая жена!

Новая жена!

Новая жена!

Не седей, не седей,

Не седей, борода!

РЫЦАРЬ

Вновь о свадьбе я мечтаю.

Ты приходи, моя шестая!

Согласись меня любить!

СОЛДАТЫ

И прикажешь долго жить.

РЫЦАРЬ

Прояви ко мне участие,
Дай вдовцу немного счастья!
Сердце ищет...

СОЛДАТЫ

На кладбище.

РЫЦАРЬ

Ах, любви мой жаркий час!

В дом опять войдёт подруга
И найдёт во мне супруга,
И среди безумных ласк...

СОЛДАТЫ

Душу господу отдаст.

РЫЦАРЬ

Мы с тобой любви во власти
Справим бал безумной страсти!
Что мне прежние венцы?!

СОЛДАТЫ

Всё равно отдашь концы!

РЫЦАРЬ

Смелей, Борода!

Синей, борода

Не седей!

Не седей! Нет!

Если прежняя жена

Больше мужу не нужна.

Грешно супруге изменять,

Лучше жён любить,

но чаще менять.

Я знаю, знаю тайну,

как влюблённым

быть всегда.

Новая жена!

С нею, с нею, только с нею

Не старею я!

Новая жена!

С нею, с нею, всё сильнее

Молодею я!

Не седей, не седей,

Не седей, борода!

СОЛДАТЫ

Смелей, Борода!

Синей, борода!

Никогда,

Никогда не поседеет

борода!

Чтобы им не изменять,

Надо чаще их менять.

Наш рыцарь знает тайну,

Как влюблённым

быть всегда!

Новая жена!

Новая жена!

Новая жена!

Новая жена!

Не седей, не седей,

Не седей, борода!